

FOLDED PAPER DANCE AND THEATRE LIMITED PRESENTS 呈獻



聲軀 Sounding Bodies

Light, Image, and Empty Spaces
聲軀：光、影像和「空」間

Sounding Bodies Dance Performance
《聲軀(二)舞蹈表演》



FOLDED PAPER DANCE & THEATRE LIMITED



語橋社資
SLO COMMUNITY RESOURCES



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

Supported by



Buddhist Fat Ho Memorial College
佛光法雨紀念中學

Venue Support



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

Sounding Bodies: Light, Image, and Empty Spaces

Dance as Intermedia Installation-Performance
Assistive Technologies for Multi-Sensing Bodies Listening to the Earth

Sounding Bodies Dance Performances

Pay Per View

Art-mate Video Room

7/7/21-18/8/21

\$80 (for 48 hours)

「香港聲軀：光、影像和『空』間」

跨媒體互動藝術裝置體驗X 舞蹈表演
多感官聆聽地球 X 無障礙輔助科技

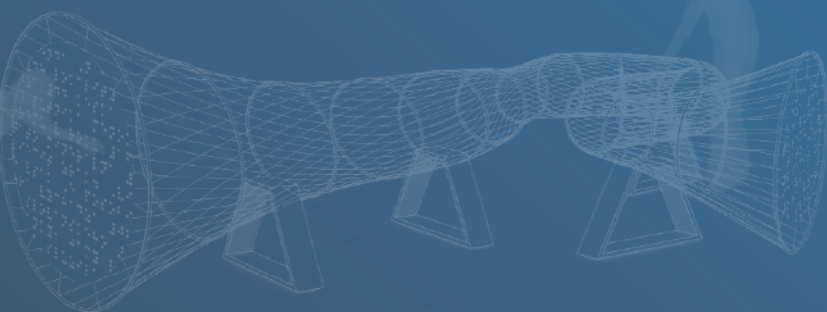
聲軀(二) 舞蹈表演

按次付費觀看此網上節目

Art-mate影片室

2021年7月7日-2021年8月18日

港幣80元 (購票後可於48小時內隨時觀賞)



節目框架

PROGRAMME OUTLINE

序幕 Prelude

墜落 Falling

鬼書 Ghost Writing

泥牆 Earth Wall

紙裂, 下降 Paper Fracture, Descending

大地, 餘波 Earth, Aftermath

生命, 倖存者 Earth Living, Remains

新世界的節奏 Rhythms for a New Earth

後序 Postlude

《聲軀》協作

《聲軀》協作

SOUNDING BODIES COLLECTIVE

舞者 **Dancers**

項目誠邀舞者劉柏康、Christine He、之華、陳子筠、張煒彥、吳盈
慧及楊竣洵

Pak- Hong Lau, Christine He, Soraya Chau, Ophye Sankofa Chan,
Rhyn Cheung, Florence Woo, and Chun To Yeung

音樂人 **Musicians**

音樂家 Jeremy Leung、王梓健、張銳樂

Jeremy Leung; Peter Wong, and Fode Alex Cheung

設計師 **Designers**

余智敏、余穎欣、黎子瑜、杜煥、Jasper Dowding

Tiffany Yu, Yu Wing Yan, LAI Tze Yu, To Wun, and Jasper Dowding

製作團隊 **Production Team**

Stage Manager and Deputy Stage Manager -Siu Yuet Ting 蕭悅婷

Technical Director- Chiu ChingYi 趙靜怡

Assistant Stage Manager - Wong Ping Tong 黃炳堂

Sound Technician- Wilson Lee Wan Chun 李昀駿

Light Crew - Cheung Wa Kin 張華健

Stage Crew - Fong King Lok 方敬樂

Stage Crew - Kwok Hiu Lam Coolia 郭曉霖

Video Crew - Au Yuk Fung Allan 歐鈺鋒

Audio Crew - Tang Tsz Tan 鄧紫丹

Sounding Bodies Project Team

Project Assistants: Chan Mei-Tung 陳美彤

Lam Yu Man Yammi 林妤曼

Dance Researchers: Soraya Chau 之華

Chan Mei-Tung 陳美彤

Teaching Artists: Crystal Chu 朱曉瑩

Chan Mei-Tung 陳美彤

Translator: Marjorie Chan 陳芷晴

STATEMENT FROM KANTA KOCHHAR, PH.D, EXECUTIVE PRODUCER/ARTISTIC DIRECTOR

Folded Paper Dance and Theatre Limited是致力於跨藝術媒介, 跨能力, 和跨文化的研究項目。

Folded Paper Dance and Theatre Limited is dedicated to cross-arts, cross-abilities, and cross-cultural arts and research production.

作為Folded Paper Dance and Theatre Limited的創始人, 我發起了《聲軀》, 並且是該專案的首席編舞, 導演和策展人。作為一名印第安裔美國人, 弱聽藝術家, 我用舞蹈作為媒介接觸編舞藝術, 又在創作中結合視像, 建築, 竹子, 紙, 絲綢和金屬等物料。這項工作將聽覺和視覺融入「視-聽-觸」的體驗中, 促進我們重新燃點感官身體與大地之間的關係。如今, 我們面對covid-19對表演藝術和環境的複雜而特殊的影響。儘管疫情仍在發展, 藝術形式和創作內容的創新是我們回應疫情的非常重要的方式。然而, 我們只能通過彼此之間的協作並學習來聆聽不同。

《聲軀》團隊成員都很有才華並激發很多靈感, 我很榮幸可以與他們合作。在《聲軀》中探索多學科藝術實踐, 共同為香港不同社區或與社區協作。

As Founding Director of Folded Paper Dance and Theatre Limited, I initiated Sounding Bodies and am the lead choreographer, director, and curator of the project. As an Indian American, hard-of hearing artist I approach choreography through dance as intermedia, which incorporates video, architecture, and materials such as bamboo, paper, silk, and metals. This work emerges the aural and the visual into sight-sound-touch experiences foster the re-enchantment of our sense-bodies and our relation to the Earth. These days, we are faced with the complicated and strange impact of COVID on both the performing arts and our environment. Innovation in and through the arts in response to COVID, though still emerging, is essential. We can only, however, develop new solutions through collaboration with each other and learning to hear differently.

It has been a privilege to work together with such a talented and inspiring group of Sounding Bodies team members as we discover how to create new multi-disciplinary artistic practices for and with diverse Hong Kong communities.

第五頁：《聲軀》項目

THE SOUNDING BODIES PROJECT

這個項目發展出虛擬現場（無障礙）聲音雕塑的先鋒創作；在裝置和表演中加入（輔助）音頻和視像，讓任何觀眾都能無障礙參與；表演的技法參考佛教中對聲、靜和自然的關注。所有這些元素的結合裝備了我們，讓我們聽見不同，並在舞臺上重構與土地的關係。在疫情時代，演藝界都正在尋求虛擬現場表演方法的創新，這些數位化的體驗尤為重要。

This project develops pioneering work on virtual-live (accessible) sound sculptures; the use of (assistive) audio and visual technologies inside of the installation and performance for all audience participants; and performance techniques that draw on Buddhist practices of attention to sound, silence, and nature. All of these combine prepare us to listen differently and set the stage for a new relationship to the Earth. These digital experiences are particularly important in the time of COVID as the performing arts search for innovations in virtual-live performance methods.

《聲軀》源與探索眼耳手的交叉感官體驗的欲望，目的是重新構造我們城市空間與自然生態生態的關係。

The project grows out of a desire to explore the crossing sensory knowledge of the ears, the eyes, and the hands for the sake of reconfiguring our relationship with our own ecologies of nature and urban space.

我們如何學習藝術歷史和佛教靜心的實踐，學習以不同物質形式，情感和意識去聽見不同，看見不同，觸摸不同？

How can we listen differently, see differently, and touch differently, drawing on the history of artistic and Buddhist practices of working attentively with different forms of materiality, affect, and thought?

光。圖像。空的空間：它如何容納我們與周遭世界以不同方式共舞？

Light. Image. Empty Spaces: how do these enable us to dance, differently, with the world around us?

PROJECT PARTNERS

Sounding Bodies is supported by the Hong Kong Arts Development Council. Cooperating organizations include HKU's Common Core+; JTIA (with Venue Support); SLCO-CR; Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong; HKSKH Lady MacLehose Centre Services for Ethnic Minorities; Yarnda; Buddhist Fat Ho Memorial College; MakerBay; Sense 99; and Panlab as well as generous friends of Folded Paper.

《聲軀(二)》是由Folded Paper Dance and Theatre Limited 與一眾合作機構及支持Folded Paper 的共襄盛舉。項目由香港藝術發展局贊助。合作機構包括香港大學 Common Core +、饒宗頤文化館(提供場地支援)、語橋社資、香港聖公會麥理浩夫人中心(少數族裔服務部)、揚達、佛教筏可紀念中學、MakerBay、Sense 99及Panlab迴匠手碟, 以及 通達伙伴香港展能藝術會, 特此鳴謝。

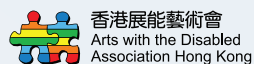
Supported by



Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression.
The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.



FOLDED PAPER DANCE & THEATRE LIMITED



Venue Support



饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy



香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>




 香港展能藝術會
 Arts with the Disabled
 Association Hong Kong

捐助機構
 Funded by:

**JK & Ingrid Lee
 Foundation**

- 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
- 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211



COMMONCORE

THE UNIVERSITY OF HONG KONG



@commoncorehku



Exploring Issues of Profound Significance

The Common Core offers a sophisticated engagement with active transdisciplinary learning for all of our undergraduates. Designed to provide transformative experiences, the Common Core will expand your understanding, enhance your capacities for creative research and collaboration, improve your readiness for your chosen career, and increase your ability to make positive changes in the world.



panlab
made in Hong Kong



HANDPAN

made with Passion



@panlabhk



SPECIAL THANKS

Dr. Georgios Halkias; Nikolas Ettl; Penny Tse; the Hong Kong Society for the Deaf and the Sign Language Singers; Sam Tsui and VI Horizon; Minhas Rashad and HKSKH Lady MacLehose Centre Services for Ethnic Minorities; 馬智恆, The Director of Ballad on the Shore.

特此鳴謝

Georgios Halkias Nikolas Ettl 博士、謝佩瑩小姐、香港聾人福利促進會及手語歌手、Sam Tsui 及視障領域、亞文(Minhas Rashad)及香港聖公會麥理浩夫人中心(少數族裔服務部)、《岸上漁歌》導演馬智恆先生、